

ACADEMIA ROMÂNĂ
INSTITUTUL DE ISTORIE „N. IORGA”

STUDII ȘI MATERIALE
DE
**ISTORIE
MODERNĂ**

VOL. XIV

EXTRAS



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE
București, 2002

STUDII ȘI MATERIALE DE ISTORIE MODERNĂ

DE

ISTORIE MODERNĂ

1991

1991

STUDII ȘI MATERIALE DE ISTORIE MODERNĂ

EPISTOLE INEDITE ALE UNUI OFITER ROMÂN PARTICIPANT LA RĂZBOIUL PENTRU CUCERIREA INDEPENDENȚEI DE STAT A ROMÂNIEI (1877-1878)

RADU ȘTEFĂN VERGATTI

Perioada anterioară și cea a desfășurării războiului pentru obținerea independenței de stat a României (1877-1878) i-a făcut pe mulți intelectuali și fruntași ai vieții publice din țara noastră să-și exprime sentimentele și gândurile în scris.

Numeroase mărturii ale personalităților din acea epocă au ajuns până astăzi, permițând istoricilor, literaților, esteticienilor să contureze din ce în ce mai precis trăsăturile generale marcante ale stării de spirit de atunci.

Unul dintre cei care au lăsat scrisori adresate familiei, relevante pentru starea de spirit a unei bune părți a intelectualilor, a fost ofițerul Ion (Jean) Argetoianu. Ele au avut, au și vor avea o valoare de neprețuit, deoarece nu au fost destinate publicării și, ca atare, au exprimat gândurile profund sincere ale autorului.

Făcând parte dintr-o puternică familie boierească olteană¹, Ion Argetoianu s-a născut în anul 1841 la Craiova. După ce a absolvit școala primară Obedeanu² și gimnaziul „Frații Buzești” în orașul natal, în 1856 a devenit elev al școlii de ofițeri din București, pe care a terminat-o în anul 1861. Imediat, ca urmare a meritelor sale³, Jean Argetoianu a fost trimis în Franța, la Școala politehnică de la Paris și la Școala de aplicație de artilerie și geniu de la Metz.

La revenirea în țară, în 1865, a primit gradul de căpitan și a fost numit comandantul unei companii a Batalionului de Geniu. Fiind un partizan al ideilor și reformelor aplicate de domnul Alexandru Ioan Cuza, Ion Argetoianu a refuzat să participe la complotul care a dus la abdicarea domnitorului⁴.

¹ Cf. Th. Cornel, *Dicționar biografic ilustrat*, vol. I, lit. A, B, C, București, 1912; Cf. Octav G. I. Lecca, *Familiiile boierești române, istorie și genealogie (după izvoare autentice)*, București, 1899; idem, *Familiiile boierești române. Seria I-a. Genealogia a 100 de case din Țara Românească și Moldova*, București, 1911; Arborele familiei Argetoianu, copiat după O. G. I. Lecca, este reprodus în C. Argetoianu, *Pentru cei de mâine, amintiri din vremea celor de ieri*, vol. II, ed. de Stelian Neagoe, București, 1991.

² Atât Jean Argetoianu, cât și fiul său, Constantin Argetoianu, au absolvit cursul primar la această renumită școală craioveană, avându-l ca învățător pe domnul Valerian (cf. C. Argetoianu, *Pentru cei de mâine, amintiri din vremea celor de ieri*, vol. I, ed. de Stelian Neagoe, București, 1991, p. 59, 205).

³ A absolvit școala militară clasat pe locul al II-lea, situație care i-a atras simpatia șefului Misiunii militare franceze la București, maiorul Lamy (cf. C. Argetoianu, *op.cit.*, p. 24).

⁴ Colonelul N. Haralambie i-a propus să participe la complotul care avea drept scop răsturnarea lui Cuza (cf. C. Argetoianu, *op.cit.*, p. 25-27).

În 1867, ca urmare a unui conflict cu principele Carol I⁵, a demisionat din armată. A revenit la Craiova, unde a ocupat funcția de inginer șef al municipalității.

În 1877, în preajma războiului pentru cucerirea independenței de stat a României, a revenit în armată⁶.

A participat la tot războiul cu gradul de maior în funcția de șef de stat major al Diviziei I (general N. Lupu) și al Diviziei a III-a (colonel Gr. Cerchez).

În 1895 a devenit inspector general al armatei Geniului, iar apoi general de Divizie și, în fine, general de Corp de Armată.

După ieșirea la pensie s-a înrolat în viața politică, în rândurile Partidului Conservator. În această ultimă ipostază, în anul 1912 – în timpul guvernului condus de Titu Maiorescu – a devenit ministru de război.

În calitatea sa de om politic, s-a preocupat mult de problemele sociale, în special de acelea ale țăranilor. O dovadă în acest sens este inițiativa sa parlamentară „Propunere asupra organizării sindicatelor agricole județene”.

Înainte de anul 1870 Jean Argetoianu s-a căsătorit cu o descendentă a unei alte vechi familii boierești oltene, Constanța Otetelișanu (1850–1934). Ea s-a afirmat în viața intelectuală a Craiovei publicând traduceri din limba franceză și participând la o serie de acțiuni cu valențe culturale.

Din căsătoria lor a rezultat un singur copil, un băiat, viitorul om politic Constantin⁷ Argetoianu (1871–1952)⁸.

Din păcate, Jean Argetoianu, pe care fotografiile din ultima parte a vieții ni-l arată ca un om cu părul alb, față bucălată și ochi căprui, blânzi, nu și-a scris memoriile⁹. S-a săvârșit din viață în anul 1928, lăsând o amintire deosebită între prietenii și rudele sale din Craiova și fiind păstrat cu respect în memoria tuturor celor care-l cunoscuseră cândva¹⁰.

Scrisorile pe care le publicăm mai jos, păstrate întâmplător în arhivă de familie, au fost adresate toate soției sale, Constanța. Ele au fost scrise în limba franceză, folosită în epocă de mulți dintre intelectualii români¹¹.

Din rândurile așternute pe hârtie în împrejurări atât de tragice, rezultă profundul patriotism al lui Jean Argetoianu. El putea să facă o serie de considerații și

⁵ Cf. C. Argetoianu, *op.cit.*, p. 27–29.

⁶ *Ibidem*, p. 30.

⁷ Jean Argetoianu și soția sa Constanța au dorit să-și boteze copilul Ion, nume sub care apare și în scrisorile publicate mai jos; copilul este numit în epistole Jenică; la naștere, Jean Argetoianu a încredințat înscrierea copilului la oficiul stării civile prietenului său, colonelul Nicolae Haralambie; acesta din urmă, distrat, în plină euforie bahică, a uitat numele copilului și a declarat la oficiul stării civile că acesta se numește Constantin și este de sex... feminin; C. Argetoianu povestește cu mult umor această întâmplare din viața lui (cf. C. Argetoianu, *op.cit.*, p. 17, 209).

⁸ Pentru cariera lui politică vezi relatarea succintă din C. Argetoianu, *op.cit.*, p. 210 și urm.

⁹ A fost rugat insistent de către fiul său, C. Argetoianu, să-și scrie memoriile, dar, sub diverse pretexte, a amânat până când a fost prea târziu (cf. C. Argetoianu, *op.cit.*, p. 20). Pentru viața și faptele lui, a se vedea și *Pentru memoria generalului Ion Argetoianu*, Craiova, 1928.

¹⁰ *Pentru memoria...*, ed. cit. Passim.

¹¹ Limbajul folosit de Ion Argetoianu arată că știa să scrie într-o franceză aleasă; aceasta nu-l împiedica să împănaze, câteodată, scrisorile cu cuvinte tipic românești, cum ar fi, spre pildă, „cojoace”.

să aprecieze efortul eroic și calitățile armatei române în luptă deoarece absolvise școala militară superioară în Franța, îl cunoscuse bine pe generalul Mac Mahon¹² și văzuse comportarea pe câmpul de război a ofițerilor ruși. Ca atare, scrisorile au exprimat și sentimentele antiruscești ale unui întreg segment al intelectualilor și oamenilor politici români, ca Dimitrie Sturdza, I. C. Brătianu, Titu Maiorescu etc.

În scrisori apar și referiri la o serie de personalități ale timpului, ca I. C. Brătianu, generalul Al. Cernat¹³, colonelul Gr. Cerchez¹⁴, Maria Rosetti, pictorul craiovean Sălăgeanu, viitorul general Marcel Olteanu¹⁵ ș.a.m.d.

În fine, trebuie să menționez că în scrisorile sale Jean Argetoianu s-a arătat interesat și de acțiunile comitetelor de femei care strângeau fonduri pentru sprijinirea efortului de război, de consemnarea evenimentelor petrecute pe frontul din Caucaz (cucerirea cetății Cars), de realizarea unei viziuni generale asupra ansamblului faptelor și a consecințelor lor politice.

În concluzie, epistolele private ale lui Jean Argetoianu reprezintă o splendidă frescă a epocii, conturată de pana măiastră a unui ofițer patriot.

Camp de Vrebica près Plevna le 5/17 septembre 1877.

Ma très chère petite femme,

Je trouve une occasion par M. Zieger (l'associe de Hübel) qui part pour Craiova, pour l'adresser quelque lignes afin que tu pensés avoir sûrement de mes nouvelles. Je t'ai déjà écrit par la poste, et je t'ai annonce télégraphiquement aussi, que je me trouve grace à Dieu bien portant, mais comme je ne compte pas beaucoup sur notre service télégrapho-postal, je ne sais au juste si tu as reçu toutes mes lettres et télégrammes. Je suis donc très content de pouvoir t'envoyer cette petite lettre par une occasion plus sûre. Je me trouve ici depuis le 28 Août et je suis attaché comme officier d'Etat major auprès du Colonel Cerkez qui commande pour le moment le reserve de l'armée. Le 30 Août nous avons attaqué les positions fortifiées de Plevna, et avec des fortes assez sérieuses nous avons réussi à prendre une redoute des Turcs. Les Russes de leur côté avaient réussi à s'emparer de deux redoutes, mais à la fin ils les ont perdues, étant attaquées par des forces turques plus grandes que leurs. Comme nous avons remarqué, que les attaques de vive-forcé nous consomment trop de monde nous avons résolu d'agir plus lentement, mais d'une manière plus et plus sage. On fera le siège a régle des fortifications de Plevna. De cette manière les troupes Russo-roumaines dans 20 jours peut-il seront maitre de Plevna, et il est à esperer que la paix ne tardera pas de beaucoup à mois.

¹² Cf. C. Argetoianu, *op.cit.*, p. 25.

¹³ Pentru viața generalului Al. Cernat, v. *Comandanți militari. Dicționar*, București, 1983, p. 78–79.

¹⁴ *Ibidem*, p. 77–78.

¹⁵ Făcea parte dintr-o cunoscută familie de militari din Craiova; cel la care se referă s-a remarcat ca director al Liceului militar „Mănăstirea Dealu” și comandant al trupelor de transilvăneni înrolați în armata română care a luptat în timpul primului război mondial pentru făurirea României Mari.

Dans l'engagement qui a en lieu les troupes roumaines se sont admirablement conduit, et ont attiré l'admiration de tout le monde même celle des Russes.

J'aurais longuement à te parler là-dessous surtout à te décrire la supériorité de notre armée sur celle de notre alliée, mais le temps me manque par le moment, à bientôt donne des plus amples détails.

Pour le moment t'ayant annoncée que je me porte bien, je demande à mon tour de tes nouvelles, de celles de Jenica¹, et de toute la famille. Comment allez-vous tous? Que faites-vous? Comme je voudrais bien vous/voir au moins pour 2 heures de temps! Qui sait quand cet ardent désir sera réalisé! J'espère que le bon Dieu m'accordera cette grâce, et cet espoir me donne le courage de supporter votre absence. Écris moi chère amie, en m'adressant tes lettres à Metromoniou professeur à Turnu Magurele, car il y a toujours des occasions pour lesquelles il me fait parvenir tout ce qu'il reçoit à mon adresse.

Je tenira étant pressé chère amie, embrasse moi-bien bien fort Jenica. Mes respects à maman. Mes amitiés à toute la famille oltena et parvenir...² Une bonne poignée de main pour Emile. Tout mon cœur pour toi. Je t'embrasse comme je t'aime.

Jean Argetoianu.

Camp de Vrbica près de Plevna le 8/20 sept. 1877

Très chère amie et petite femme adorée,

Mr. Selagianu qui se trouve ici depuis quatre jours m'annonce qu'il s'ennuie et qu'il veut retourner à Craiova. Il était venu pour immortaliser nos victoires par son pinceau paraît-il. Malheureusement les fortifications de Plevna nous tiennent sur place. Je t'ai écrit il me semble que nous avons pris une redoute avec l'aide des Russes, et qu'un drapeau turc avec trois canons, notre part de capture ont été envoyés à Bucarest pour attester notre petite victoire du 30 août. Plevna c'est une position fortifiée par la nature, autant que par l'habileté des turcs qui s'entendent très bien en fortification. Pour pouvoir nous rendre maîtres de cette position il nous faut prendre encore quelque chose comme cinq à ses redoutes très fortes. L'attaque donnée à la seconde redoute malheureusement n'a pas réussi et nous avons eu des forts sensibles. Les russes de leur côté ont aussi perdu beaucoup d'hommes. Pour le moment nous lacherons de nous fortifier aussi dans de bonnes positions, en attendant que les russes reçoivent des renfort, pour tâcher de couper aux turcs toutes les communications avec Plevna, et les forces à sortir de leurs trons pour combattre, car ils ne sont forts que derrière des parapets. D'autre part nous continuons de faire le siège en règle de chaque redoute, opération assez lente, mais qui nous épargne les hommes. Voilà chère amie par quels moyens je crois que Plevna sera prise. Malheureusement le temps est trop avancé, l'hiver approche et avec lui les misères

¹ Nume cu care a fost alintat în copilărie și în adolescență viitorul om politic Constantin Argetoianu. În acest sens, v. și n. 7 de la textul introductiv.

² Nume indescifrabil în text.

de la vie de soldat. Nous nous sommes ensuite alliés à un colosse sur lequel nous comptions appuyer notre brave petite armée. Eh bien, il c'est trouvé que le colosse, n'était Colosse que de nom, et qu'en réalité ce n'est rien de solide. Les soldats russes sont très braves et combattant très bien, malheureusement ils sont très mal conduits par leurs chefs supérieurs, de manière que leurs bravoure ne leur à servi qu'à mourir glorieusement. Il paraît que les russes ignoraient que dans notre siècle, c'est l'intelligence qui domine et non pas l'ignorance, fût-elle assez nombreuse. Nous sommes à nous demander, autant les Russes que les roumains, comment nous tirerons nous de cette mauvaise affaire. Les Russes espèrent gagner une bonne victoire et puis faire la paix. La gagnant-ils cette victoire. Et nous roumains que ferons nous ensuite, car nos alliés sont capables de nous laisser toute l'affaire sur notre dos? Je suis très inquiet chère amie de notre avenir, et j'ai peur de ne pouvoir pas obtenir notre indépendance. Notre armée est brave mais elle est petite. Que faire seulement avec 90 000 hommes en Turquie si nous ne pouvons plus compter sur un allié puissant?

Que le bon Dieu nous aide à sortir honorablement de cette guerre, car notre cause est juste et il faut espérer que justice nous sera faite.

Voilà chère amie bien de jours depuis que je n'ai pas eu de tes nouvelles.

Comment vas-tu chère petite femme, et comment vas notre cher bébé, ainsi que toute la famille? Je reçois une lettre de Smaranda, par laquelle j'apprends que vous être tous bien. Que le bon Dieu Vous tiennent toujours en bonne santé!

Smaranda s'excuse, que son mari veut porter chez Emilie une lettre pour toi. La perdue. Je regrette vivement cette maladresse de Maldarencu, et j'espère que tu as reçu mes autres lettres et télégrammes, car je ne laisse échapper aucune occasion pour te donner de mes nouvelles.

Comme aujourd'hui c'est la fête de maman, je te prie de la féliciter à mon nom, et lui souhaite un avenir prospère pour elle et pour ses enfants, si prospère qu'elle puisse oublier les jours de malheur. Mille baisons à toute la famille.

Embrassez-moi bien fort Jenica. Quand m'écrira-t-il deux lignes?

Une bonne poignée de main pour Emile. Comment vas-t-il, travaille-t-il bien? Dis lui que le première fusil turc qui me tombera entre les mains sera pour lui. Donne moi bien vite chère amie de tes nouvelles, et dis-moi tout ce que tu fais et comment tu passes ton temps. Si tu vois mamitza ou Grégoire, je te prie fais en sorte qu'il ou m'envoie ici le plutôt possible mes deux fourrures accompagnées de deux gilets de flanelle et deux paires de bas longus en laine, car déjà il fait ici bien froid.

à bientôt chère petite femme

Jean qui t'aime bien

Turnu Magurele le 24 Sept. 1877

Tres chère petite femme

Je quitte en ce moment Emilie pour causer un peu avec toi si toutefois Mlle. Opran le permet. Certes vous vous trouvez très bien toutes les deux, bras

dessus, bras dessous, embrassant l'univers par votre ardente imagination et ce n'est qu'à regret, que j'hasardé ma lettre, pour interrompre un instant votre intéressante conversation. Mais j'ai des raisons très valables pour le faire. Les voici:

1. L'immense plaisir que votre très humble serviteur, éprouve de causer avec une aussi charmante et gracieuse personne telle que vous Madame.
2. Une pluie d'automne accompagnée d'un vent d'hiver, qui empêchant tout travail au dehors, me donne une journée de liberté.
3. Le départ pour Craiova de Mme. Raymond jeune, occasion mille fois plus sûre que la poste.

Pesez bien toutes ces raisons-là et voyez Madame si la main sur la conscience vous pouvez m'accuser d'indiscrétion. Que si vous trouvez quelque chose à redire, je prie Melle. Opran d'être mon avocat, de manière que mon procès est gagné. Il s'agit maintenant chère amie de rendre ma lettre tout soit peu intéressante pour qu'elle vaille la peine d'être lue d'un bout à l'autre. Eh bien voilà justement où l'auteur est embarrassé. Je vous ai déjà dit qu'il pleuvait et qu'un vent d'hiver faisait pleurer les vitres. Mais ce tout je ne vous ai rien dit encore c'est que le Danube est furieux et lance des vagues menaçantes contre notre pont. Il faut voir notre faible pont comme il lutte vaillamment, il se tourmente, se tordre à droite, à gauche, tombe et se soulève et retombe encore et de cris perçants sortent de la poitrine oppressée, ses vêtements se déchirent et flottent en lambeaux sur les vagues menaçantes, et d'autres vagues arrivent pour ouvrir de nouvelles blessures et approfondir les anciennes... Tout à coup un cri déchirant perce les flots, c'est une ancre qui casse, c'est la réserve vaincue par la force impétueuse des vagues: C'est notre pont coupé en deux troncs, rejeté de côté: C'est le Danube, le vieux Danube qui se réveille, secour et boise les fers que les hommes ont cru assez forts pour enchaîner la liberté.

Voilà donc chère amie notre communication interrompue jusqu'à ce que le vent faisant la paix avec le Danube nous permette de retablir notre pont si gravement blessé. Que ne peut-on hélas guerir aussi facilement tous nos pauvres blessés! Chère petite femme, tu parais très inquiète de ce que les bords du Danube sont un peu dégarnies. D'après toute les raisons de la guerre, il n'est pas probable que les turcs tentent des passages sur notre rive, ce serait une faute, va qu'ils n'ont pas assez d'armée pour entreprendre une guerre offensive, et ils ont encore trop à faire chez eux. Néanmoins je ne suis par d'avis de dézavuir tout-à-fait notre ligne de défense. Quand-au fait la guerre, il faut la faire en règle ou bien se tenir tranquille. Mais il paraît qu'on oublie les fautes passées, pour en commentter d'autres. C'est ainsi que le monde vieillit et ne se corrige pas; Et pourtant le progrès marche dit-on. C'est qu'il faut avoir d'autres yeux que les notre pour le voir, et plus d'une existence pour le sentir. Maintenant qu'il ne me reste que la place d'un petit baiser pour toi, prendr-le bien vite chère amie, et embrasses bien, bien de fois Jenica pour moi. À toute la famille, respects, amities, et des baiseurs à qui tu voudras. Ais-je trop abusé de vous charmante fée, et trouvez vous ma lettre trop longue. C'est votre faute Madame et non pas à celui vous adore.

Jean Argetoianu.

T. Magurele le 31 octobre/12 novembre 1877

Ma très chère petite femme,

J'attends avec impatience déjà depuis longtemps l'approche du 5/17 novembre pour accourir à Brésta, en même temps que mes meilleurs vœux de bonheur pour toi petite femme chérie: Mais en toute chose ici bas, l'homme propose et Dieu dispose... Après avoir attendu tout un mois les moyens nécessaires pour agir, sans pouvoir toute-fois bouger de T. Magurele je dispose aujourd'hui de 700 hommes pour le travail et de plus il fait un temps superbe, aussi la chaussée marche-t-elle rapidement. Mais il faut que du matin au soir je sois sur pied pour diriger et activer le travail. Je constate très bien que ma présence y est nécessaire, et pendant je voudrais persuader M. Le Ministre Bratianu qu'un petit congé pour Craiova ne me ferait en ce moment plus grand plaisir, que toutes les étoiles et croix russes et roumaines. Mais le moyen de persuader un homme comme notre premier Ministre, qui trouve toujours moyen de nous faire agir selon sa volonté? Je me vois donc forcé ma chère amie, de t'adresser par écrit mes meilleurs vœux et souhaits. Ah! si le bon Dieu écoutait l'ardente prière que je lui adresse du fond de mon cœur, tu serais ma mignone la plus heureuse des femmes de la terre! Puisque l'amour nous porte de sublimité en sublimité jusqu'à la plus parfaite de sublimité, à l'adoration divine que ne peut-on au suivants voir heureux ceux qu'on adore...

Ah! que c'est horrible de voir souffrir ceux qu'on aime! La dernière lettre chère petite était navrante de tristesse, aussi m'a-t-elle beaucoup fait souffrir. Je voulais comme un fou me jeter à travers la balles et la boulets ennemis pour terminer une vie par trop misérable, pour échapper à trop de souffrances. La crainte d'être lâche devant la douleur et l'espoir d'être un jour utile à toi et à Jeni m'ont retenu à la vie.

Depuis plus de huit jours je n'ai pas de lettre de toi chère amie, et tu ne sais par quelle immense joie est une lettre aimée pour celui qui se trouve loin de ceux qu'il aime. Ne pourrais-tu m'écrire plus souvent ne fût-ce que quelques lignes? Et Mr. Jhon le paresseux quand écrivait-il à son père? Henri m'a annoncé télégraphiquement que grâce à Dieu vous êtes tous bien, c'est qui m'a tranquilisé. Je me rejouissais de voir bientôt Henri ici car aujourd'hui devait avoir lieu sa nomination d'Ingénieur en chef du district, lorsqu'hier soir il m'apprend par dépêche qu'il nommé Ingénieur en chef à Craiova. Quoique je regrette beaucoup de ne peu le voir je suis très content de sa nomination à Craiova, vu que sous tous rapport il est mieux qu'ici. Mais comment a-t-il fait pour détronner l'invulnérable Ligée? Le comitè d'ici et le Prefect regrettent beaucoup qu'Henri leur ait échappé, et je ne sais vraiment qui leur recommander pour le remplacer.....

Pourquoi T. Magurele n'est pas plus près de Brésta tu aurais pu faire une charmante promenade jusqu'ici (le temps étant très beaux) et admirer la belle position de Nicopole. Je connais certain major qui aurait été trop heureux de te voir, et il n'est pas donné à tout le monde d'être heureux.....

Chère petite femme tu auras pour ton anniversaire beaucoup de jolies fleurs, daigner accepter les modestes petits fleurs que t'envoie ton ami. Tu y trouveras gravé l'espoir d'un avenir tout en rose. Les fleurs sont rares à T. Magurele (puisque tu n'y est jamais venue). Pour qu'elle puisse y éclore il faudrait que la reine des fleurs laisse tomber quelques rayons de ses beaux yeux sur elles. La chaleur de soleil ne leur suffit pas.

A bientôt ma belle... Embrasses moi bien toute la famille et notre cher bébé. Comment va Emile? Mes respects à maman. Pour toi voilà deux hirondelles qui t'apportent: l'une mon coeur, l'autre les plus tendres baisers d'un amant malheureux.

toujours à toi et tout à toi,

Jean Argetoianu.

Turnu Magurele le 8/20 Novembre 1877

Très chère petite femme,

J'étais très inquiet n'ayant pas reçu pendant plus de quinze jours le moindre petit mot de toi. Je me faisais toute sorte d'idées l'une plus noire que l'autre, et j'étais d'une tristesse indescriptible lorsque j'ai reçu ton petit billet par lequel tu m'annonçais l'envoi de 50 cojoc et 150 paire bas de laine. Grâce à Dieu ce petit billet me disait que tu étais bien et en bonne santé, ainsi que mon cher petit gamin et toute la famille. Certes je m'attendais à une plus longue lettre de toi, ainsi qu'à quelques lignes de Jény d'autant plus que tu m'avais fait pareille promesse. Mais en présence de ceux qui souffrent, on oublie facilement ceux qu'on croit bien-portants. Malgré le désir d'attrapper une bonne petite blessure visible et toucher de la santé *certain coeur compatissant*, j'arrive presque à la fin de la guerre sans de corps, quoique assez malade dans l'âme. Que faire? rester encore à Magurele seul oublié sans lettres c'est plus qu'insupportable, d'autant plus que lorsque j'étais à Plevna, la charmante Constance daignait causer plus souvent avec son ami, lachant bien l'immense plaisir qu'elle lui procurait. Il n'y avait pas à hésiter. Je cours chez le Ministre et lui rappelle la promesse qu'il m'avait faite, de me permettre de retourner à Plevna dis que la chaussée toucherait à sa fin, et que ma présence ici ne serait pas tout-à-fait indispensable. Après de longs débats le Ministre céda, et nous convînmes que je partirai Vendredi, laissant à ma place un Capitaine de génie pour continuer le parachèvement de la chaussée. Croyant ensuite que mon départ pour Plevna était motivé par le désir d'avoir une décoration, il me demanda laquelle des deux je préférerais: l'étoile roumaine ou la médaille de vertu militaire. Je lui répondis que ni l'une ni l'autre, m'ayant rien fait autre que mon devoir, pour mériter pareille distinction. Il me répondit que beaucoup avaient été décorés sans avoir rien fait qu'il pourrait bien m'accorder les deux récompenses pour avoir bien fait mon devoir. Je lui dis que je m'estimais assez heureux d'avoir pas le contenter, et ni veux rien accepter pour le moment. Me voilà donc sans décoration, et connue la guerre touche à la fin, probablement sans occasion d'en avoir à l'avenir. Ais-je bien fait d'agir de la sorte? qu'en dis tu?....

Chère petite amie, je t'ai annoncé déjà télégraphiquement que les 50 cojoc et 150 bas de laine sont arrivés ici, et ont été envoyés déjà à Plevna pour être distribués à nos braves soldats. Comme je quitte Turnu Magurele, tu peux adresser les envois à venir au Lt. Colonel Vrabie, chef intendant du dépôt de Magurele, qui est très consciencieux en toute chose, et fera parvenir à destination selon de désir de charmantes dames de Craiova, tout ce que lui sera envoyé. Comme j'ignore la mission que j'aurai à remplir à l'avenir à l'armée de Plevna et pour conséquent on le veut me jettera, adressez-moi j't'en prie toujours tes lettres chez Metroniu, jusqu'à avis contraire. Chère petite femme, j'ai vu bien Mme Rossetti, elle ma charge de mille belles choses pour toi, et prie le comité de Craiova, de vouloir bien s'adresser à elle pour tout ce dont on a besoin là-bas à l'hôpital de l'indépendance, elle tachera de vous venir en aide autant que possible. Mme Rosetti¹ m'a remis ensuite dix francs pour l'envoi à Mme Cornetti² pour le soldat Jan Lupu. Je te prie aie la bonté de donner 10 francs pour moi à Mme Cornetti, car j'attends qu'on me paie ce qui m'est dû pour t'envoyer une somme plus considérable, à laquelle j'ajouterai aussi ces 10 fr. ... A propos chère petite femme, Henri m'écrit que ta présence fait de merveilles parmi nos pauvres blessés, et il me raconte l'histoire de celui qui n'a pas voulu subir une opération assez délicate, qu'à la condition qu'il soit tenu par toi. Je ne m'attendais pas à moins, lorsqu'il s'agit d'une aussi charmante et gentille petite fée comme toi, et j'envie de beaucoup le sort de ce brave soldat....

Je crains de ne pas abuser de ton temps en t'écrivant davantage... De grâce n'oublie pas que je suis aussi malade, et encore bien malade, et écris-moi plus souvent ne just-ce que de toutes petites lettres. Joyez belle fée bonne et miséricordieuse au envers tous vos malades! J'apprends aujourd'hui que Cars³ et tombé. Bientôt en attend la chute de Plevna, et on espère après la paix. Quel bonheur de revoir ceux qu'on aime!... Rappelle-moi au bon souvenir de toute la famille. Embrasse bien de fois Jenica, et reçois toute mon âme, tout mon coeur, tous mes baisers, tout mon amour, à toi pour toujours,

J. Argetoianu.

Grivitza le 20 Novembre 1877

2 Decembre

Bien chère petite femme et amie,

Voilà huit jours depuis que je suis de retour à ma Division. Par télégramme je t'ai annoncé mon arrivée ici. Je profite aujourd'hui d'un petit moment de liberté

¹ Soția lui C. A. Rosetti.

² Făcea parte din familia Georgescu din satul Cornet, familie fondatoare a Conservatorului din Craiova; directorul gimnaziului Frații Buzești, Fontanini, un latinist înfocat, a schimbat numele de Georgescu în Corneti, rămas astfel până astăzi.

³ Cetate în Armenia, în apropiere de Erevan, cu o poziție strategică determinantă pentru frontul din Caucaz.

pour t'écrire quelques lignes; car toute la semaine j'ai été occupé. Quoique Plevna est investie, et que nous n'attendons que la bonne volonté d'Osman pour visiter cette ville, nous travaillons toujours, car toujours il y a quelque chose à faire en temps de guerre. En ce moment je m'occupe pour faire quelque abris dans les tranchées pour nos pauvres soldats, car le temps commence à être dur et nos hommes sont assez mal vêtus et encore plus mal nourris... Nous manquons de ce côté encore du bois, de sorte que même pour les abris nécessaires, il me faut agir sans les moyens indispensables d'action... que faire? C'est le cas de dire à la guerre comme à la guerre, et de faire de son mieux. Grâce à Dieu, que nous avons eu un temps assez doux jusqu'à présent. Nous sommes au 2 Décembre en plein hiver, et nous sommes pourtant toujours sous les tentes, sans trop souffrir. Enfin nous avons jusqu'ici supporté bravement la plus rude des guerres: un siège. On parle beaucoup qu'après le siège de Plevna, et la capitulation d'Osman l'armée roumaine qui se trouve ici fera le siège de Vidin. Je ne sais pas jusqu'à quel point cela est vrai, mais je trouve que ce serait une folle d'employer sans relâche cette même armée à un nouveau siège, car elle est pas trop fatiguée. Tout le monde ici préfère marcher en avant avec les Russes; plutôt que de recommencer un autre investissement. On parle beaucoup en faveur de la paix après la chute de Plevna mais maintenant on n'en parle plus et on croit que la guerre est loin de toucher à sa fin. Que ferons-nous, car nous manquons déjà des moyens nécessaires pour continuer la guerre, et c'est à peine si les difficultés de toute sorte commencent? Pourvu que ceux qui ont le gouvernement du pays en mains, agissent sagement et que tout le sang bravement versé puisse servir à la prospérité de notre cher pays.

Chère petite femme, il y a longtemps depuis que je n'ai plus de tes nouvelles, je veux dire depuis que je n'ai pas reçu aucune lettre de toi. Je ne parle plus du désir de te voir, ainsi que de voir mon cher Jenica, qui sait quand il me sera permis pareil bonheur. Mais dans cette solitude que mon devoir m'impose, quel délicieux plaisir, quel bonheur immense qu'un petit mot de toi et une petite ligne de Jenica pour celui qui vous aime tant! Je fuis de Turnu Magurele pour échapper à ton long silence... Me poursuivra-t-il aussi ici?... Que fais-tu chère amie, comment vont tes malades, tes blessés sont-ils en voie de guérison? Comment va ce paresseux Mr. John, ne désire-t-il pas un peu son père. Emile me doit aussi un petit mot, est-il tout-à-fait rétabli en ce moment? Comment vont Adèle, Olténo, et toute la famille? Vous être grace à Dieu tous bien, à ce que m'écrit ma mère dans une lettre datée du 11/23 Novembre, quoique cette lettre est très mal écrite et presque incompréhensible, mais un petit mot de vous tous, ne vous prendrait pas beaucoup de temps, eu me ferait grand plaisir....

Presente chère amie mes respects à maman et mes amitiés à toute la famille.

Embrasses bien de foi notre petit Jeny et reçois toutes les caresses que la plus adorée des femmes peut recevoir de celui qui l'adore

à toi,

Jean Argetoianu.